

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.89d

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Test de fama*

¿Se menciona en el texto el origen de la cita?

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Mera mención del autor o del título

### Texto de la cita:

ἤδη οὖν ποτε ἤκουσας Ἡσιόδου [*Th.* 94-6] τοῦ ποιητοῦ ὅτι ἄλλοι μὲν ἄλλα σαφῶς κτῶνται παρὰ<sup>1</sup> τῶν θεῶν,

Ἐκ μὲν Μουσάων καὶ Ἀπόλλωνος ἑκάτοιο<sup>2</sup>

κιθαριστάς<sup>3</sup> τε εἶναι καὶ ποιητάς,

ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆας<sup>4</sup>.

καὶ ἐγὼ μὲν<sup>5</sup> Ὅμηρον καὶ Ἡσιόδον καὶ τοὺς τῶν<sup>6</sup> Ἑλλήνων ἀρχηγέτας· ἄλλ' ἐγὼ ποτε ὑψησθόμην καὶ τῶν Ἀσσυρίων γραμμάτων [*LXX, Pr.* 21.1] ταῦτο τοῦτο κομψευομένων, ὡς ἄρα ὁ νοῦς τοῦ βασιλέως ἐν τῇ τοῦ θεοῦ παλάμῃ δορυφορεῖται, καὶ δεῖ<sup>7</sup> τὸν κίνδυνον ὄρα<sup>8</sup>ν, ὀπηλίκος<sup>8</sup> αὐτῷ πρὸς ἀλλοτρίαν τοῦ θεοῦ πρᾶξιν ὀρμήσαντι ἐκπεσεῖν τῆς χειρὸς τῆς φυλαττούσης·

1 παρὰ edd., om. codd. // 2 ἑκατοιο A H C B marg. X marg. M Ω, edd. : ἑκατηβόλου B X T (ἑκατηβάλλου) et. γρ. in marg. A H C // 3 κιθαριστάς edd. : κιθάραν codd. // 4 ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆας εἶναι <ἄδοντας ἀκούομεν> καὶ ὀρώμεν Re. // 5 ἐγὼ μὲν : ἐγώμεν A : ἐρωμεν q z : ὀρώμεν vulg. // 6 καὶ τοὺς τῶν X M<sup>2</sup> B Ω, edd. : τοὺς καὶ τῶν A H C M<sup>1</sup> : τοὺς τῶν T // 7 καὶ δεῖ... ὄρα<sup>8</sup>ν : καὶ δὴ τὸν κίνδ. ὄρα<sup>8</sup>s Iac. // 8 ὀπηλίκος A H X C M<sup>1</sup> B T, Downey, Maisano : πηλίκος M<sup>2</sup> Ω, edd. cett.

### Traducción de la cita:

En efecto, ya antes has escuchado del poeta Hesíodo [*Th.* 94-6] que cada uno, sin duda, ha obtenido una cosa diferente de parte de los dioses:

*De las Musas y del fechor Apolo*

son los citaristas y los poetas,

*de Zeus, los reyes.*

Y dejo a un lado a Homero, a Hesíodo y a los guías de los griegos: yo mismo he percibido en algún momento también que los escritos de los asirios [*LXX, Pr.* 21.1] muestran con ingenio esto mismo, que, en verdad, la mente del rey está protegida por la mano de Dios, y es necesario observar el gran peligro que supone para él caer fuera de la mano que le guarda, si se dispone a emprender una acción contraria a la divinidad.

### Motivo de la cita:

Themistio menciona a los poetas más famosos entre los griegos, Homero y Hesíodo, en calidad de guías o conductores del pensamiento pagano, para crear una clara oposición

entre estos y las enseñanzas cristianas o "escritos asirios", como él los llama, que cita a continuación.

### **Comentario:**

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio exhorta al emperador a actuar de forma clemente, imitando así a Dios, protector de los reyes y, además, origen de su poder. Para argumentar esta idea, recurre a los versos de Hesíodo (*Th.* 94-6), pero también al libro de los *Proverbios* (LXX, *Pr.* 21.1), ubicado en el *Antiguo Testamento*. Para realizar la transición de una cita a otra, Temistio anuncia que va a dejar a un lado "a Homero, a Hesíodo y a los guías de los griegos", con la intención de distinguir claramente entre las enseñanzas paganas y las cristianas, aunque, en este caso, unas y otras son utilizadas para defender la misma idea. Ritoré Ponce (2000: 264-5) considera que la cita de las Sagradas Escrituras viene a ser como "un guiño a la religión del emperador en unas circunstancias dominadas por el ejercicio de la venganza". Así, la marcada contraposición entre ambas enseñanzas le permitiría a Temistio captar la benevolencia del emperador, predisponiéndolo a su favor. Consideramos, por tanto, que la ~~cita~~ mención de Homero se emplea con fines estilísticos. De todos modos, entendemos que Downey (1957: 261) acierta cuando, al analizar la reacción de Temistio frente al cristianismo, afirma que el autor, de una forma sutil y, al mismo tiempo, práctica, busca presentar un programa social y político pagano que va en paralelo a la doctrina cristiana y que, además, la mejora.

### **Conclusiones:**

No se trata de una cita propiamente dicha, sino de una mera mención del autor, concretamente, de Homero, al que se alude como uno de los más grandes representantes de la cultura griega. Temistio contrapone las enseñanzas de los helenos o paganos a las Sagradas Escrituras, con el objetivo de captar la atención del emperador Valente.

### **Bibliografía:**

- Downey, G. (1957), "Themistius and the Defense of Hellenism in the Fourth Century", *HThR* 50, pp. 259-74.  
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 09 de septiembre del 2019